



# António Pereira de Figueiredo

**António Pereira de Figueiredo** (1725–1797) foi um religioso oratoriano português que desempenhou inúmeras actividades. Era latinista, filólogo, historiador, canonista e teólogo. O seu trabalho mais importante foi a tradução da Bíblia da Vulgata Latina para a língua portuguesa.

## Formação

Figueiredo iniciou o seu contacto com as Letras no Colégio Ducal de Vila Viçosa, onde estudou Latim, Latinidade e Música. Transitou posteriormente para o Mosteiro de Santa Cruz de Coimbra e em 1744 para a Casa do Espírito Santo da Congregação do Oratório, onde se matriculou nos cursos de Filosofia e Teologia. Nesta Congregação, foi professor de Latim, Retórica e Teologia.

Em vida, Figueiredo foi um grande defensor da política regalista pombalina, combatendo os Jesuítas e denunciando os abusos da cúria romana. Trabalhou até pela implantação de uma igreja nacional, à imagem da anglicana na Inglaterra.

Foi nomeado deputado da Real Mesa Censória em Abril de 1768, mantendo-se no cargo durante o reinado de D. Maria I. Quando a Real Mesa Censória foi extinta em 1787, transitou para o órgão que lhe sucedeu, a Real Mesa da Comissão Geral do Exame e Censura dos Livros.

Em 1769, despiu o hábito de oratoriano e tornou-se presbítero secular. Só regressaria à sua congregação nos últimos dia de vida.

## Tradução da Bíblia

O processo de tradução da Bíblia durou 18 anos para ser completado. Inicialmente, foi publicado o Novo Testamento, entre 1778 e 1781 em seis volumes. O Antigo Testamento foi publicado entre 1782 e 1790 em 17 volumes, tendo a Bíblia, ao todo, 23 volumes. Uma versão mais reduzida (em sete volumes), é considerada padrão, e foi publicada em 1819. A versão em volume único só foi publicada em 1821.

**António Pereira de Figueiredo**



<b>Nascimento</b>	1725 <div><span><span></span></span> <u>Mação</u></div>
<b>Morte</b>	1797 (71–72 anos) <div><span><span></span></span> <u>Lisboa</u></div>
<b>Ocupação</b>	<u>tradutor</u> , <u>escritor</u>
	<div><span>[</span>edite no Wikidata]</div>

Por ser uma versão com português mais recente, foi considerada melhor que a de Almeida, apesar de não ter sido baseado nos idiomas originais. A tradução do Padre Figueiredo é baseada na *Vulgata Latina*. A Sociedade Bíblica Britânica e Estrangeira editou as revisões de 1821 (completa) e 1828 (sem os *deuterocanônicos*). A *Sociedade Bíblica de Portugal* foi fundada em 1835 e distribuiu essa, além da versão de Almeida. Teve boa acolhida entre católicos e protestantes.

No Brasil, a Bíblia do Padre Figueiredo é ainda publicada, em versão corrigida para o português moderno, pela Editora Eldebra.

A versão do Padre Matos Soares, advinda posteriormente, em 1932, foi a segunda Bíblia Católica traduzida da Vulgata Clementina para a língua portuguesa.

## Outros trabalhos

---

Em 1753, publicou o **Novo Methodo da Grammatica Latina**, propondo uma simplificação metodológica da língua. O trabalho gerou muita polêmica na época, uma vez que se distanciava e punha em causa a anterior gramática do jesuíta M. Álvares. Em 1759, **Os Elementos de Invenção e Locução Retorica** ou **Princípios da Eloquência**, resumiam, com intenção didática, as suas lições de Retórica, proferidas três anos antes na Casa das Necessidades. Nesta obra, Figueiredo faz uma incursão pelo domínio das regras da Eloquência, e nela se denota nele uma preferência tipicamente barroca pela importância conferida à metáfora e à agudeza.

## Ligações externas

---

- Novo Methodo da Grammatica Latina 1752 ([https://archive.org/details/bub\\_gb\\_NI0wEoFG54sC/](https://archive.org/details/bub_gb_NI0wEoFG54sC/))
- Bíblia trad. pelo Padre Figueiredo 1821 (<https://archive.org/details/asanctabibliaco00socioog>)
- Bíblia trad. pelo Padre Figueiredo 1828 (<https://archive.org/details/santabibliaconte00pere>)
- Bíblia trad. pelo Padre Figueiredo 1866 (<https://archive.org/details/biblia-sagrada-vulgata-antonio-pereira-de-figueiredo-1866>)
- Bíblia trad. pelo Padre Figueiredo 1885 (<https://archive.org/details/Biblia-Antonio-Pereira-1885>)
- Bíblia trad. pelo Padre Figueiredo 1950 (<https://archive.org/details/biblia-sagrada-vulgata-by-pe.-antonio-pereira-de-figueiredo>)
- A Bíblia em português (<https://web.archive.org/web/20071203005022/http://www.bibliasoft.com.br/Versoes#portugues>)
- Biografia de António Pereira de Figueiredo (<http://cvc.instituto-camoes.pt/filosofia/ilu11.html>)

---

Obtida de "[https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=António\\_Pereira\\_de\\_Figueiredo&oldid=66388502](https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=António_Pereira_de_Figueiredo&oldid=66388502)"